

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая



УТВЕРЖДАЮ
Проректор по образовательной деятельности КФУ
Проф. Д.А. Таюрский
(до КФУ)

» 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Заимствованная лексика в переводных текстах Б1.В.ДВ.18

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология: татарский язык и литература, переводоведение с углубленным изучением иностранного языка

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Денмухаметова Э.Н.

Рецензент(ы):

Мугтасимова Г.Р.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации им. Льва Толстого (Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__ г

Регистрационный No 902387318

Казань
2018

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Денмухаметова Э.Н. кафедра общего языкознания и тюркологии Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая, elvir25@mail.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины "Лингвистическое и межкультурное взаимодействия арабского, персидского и тюркских языков" является обретение слушателями комплексных профессиональных компетенций в области лингвистического и межкультурного взаимодействий тюркских и арабо-персидских языков, которые позволяют им выполнять соответствующие профилю подготовки виды деятельности.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.18 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.01 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 8 семестр.

Требования к "входным" знаниям, умениям и готовностям обучающегося, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин (модулей): обучающиеся должны иметь знания, умения, навыки и владения, сформированные по предшествующим дисциплинам - Основы филологии, Введение в языкознание, Основы арабского языка, Старотатарский язык.

Для успешного освоения дисциплины у студента должны быть сформированы следующие компетенции:

- владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения (ОК-1);
- владение нормами татарского литературного языка, навыки практического использования системы функциональных стилей речи; умение создавать и редактировать тексты профессионального назначения на татарском языке (ОК-2);
- способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории и истории татарского языка и литературы, арабского языка, теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста, представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии (ПК-1).

Теоретические дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее: Общее языкознание, Стилистика и культура речи татарского языка.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-13 (общекультурные компетенции)	владение навыками использования иностранного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации (
ОК-9 (общекультурные компетенции)	умение использовать основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук в профессиональной деятельности; способность анализировать социально значимые проблемы и процессы
ПК-4 (профессиональные компетенции)	владение основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-5 (профессиональные компетенции)	способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности
Пк-8	владение навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований
Пк-11	готовность к распространению и популяризации филологических знаний и воспитательной работе с учащимися
Пк-12	владение базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов
Пк-13	владение базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование) различных типов текстов

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

Знать:

- основные межкультурные предпосылки и лингвистические правила заимствования в татарском литературном языке и в языке фольклора.

Уметь:

- проводить филологический анализ и интерпретацию текста на предмет наличия восточных заимствований в татарском языке и тюркской лексики в арабском языке;
- применять полученные знания в области лингвистического и межкультурного взаимодействия арабского, персидского и тюркских языков в научно-исследовательской деятельности.

2. должен уметь:

Уметь:

- проводить филологический анализ и интерпретацию текста на предмет наличия восточных заимствований в татарском языке и тюркской лексики в арабском языке;
- применять полученные знания в области лингвистического и межкультурного взаимодействия арабского, персидского и тюркских языков в научно-исследовательской деятельности.

3. должен владеть:

Владеть:

- основными лингвистическими методами и приемами определения восточных заимствований в устной и письменной коммуникации на татарском языке
- владение навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного и письменного представления материалов собственных исследований;
- обладать практическими навыками стилистического употребления арабизмов и фарсизмов.

4. должен демонстрировать способность и готовность:
продemonстрировать теоретические знания в практике

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 8 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Общественно-политические, культурные, торговые связи разных народов и стран. Взаимовлияние разных языков на культуру, науку и язык.	8	1-2	4	2	0	
2.	Тема 2. Татарский литературный язык и язык фольклора. Изучение литературного языка и язык фольклора.	8	3-4	0	2	0	
3.	Тема 3. Заимствованная лексика в разных языках. Причины заимствования и пути проникновения иноязычной лексики.	8	5-6	2	2	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
4.	Тема 4. Фонетические аспекты заимствования. Усвоение заимствованной лексики. Фонетические изменения. Влияния заимствованной лексики на исконную лексику.	8	7-8	0	2	0	
5.	Тема 5. Заимствованная лексика и орфография и орфоэпия родных языков. Тюркские языки и арабо-персидские заимствования, русские слова и европеизмы.	8	9-10	4	2	0	
6.	Тема 6. Заимствованная лексика в разных стилях литературного языка. Разговорная речь и арабизмы.	8	11-12	0	2	0	
7.	Тема 7. Словообразование от заимствованных основ.	8	11	0	2	0	
8.	Тема 8. Грамматическое освоение заимствований.	8	12-13	0	2	0	
9.	Тема 9. Заимствования в синонимии и фразеологии татарского языка.	8	13-14	0	2	0	
10.	Тема 10. Синтаксические особенности заимствований	8	14	0	2	0	
	Тема . Итоговая форма контроля	8		0	0	0	Зачет
	Итого			10	20	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Общественно-политические, культурные, торговые связи разных народов и стран. Взаимовлияние разных языков на культуру, науку и язык.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Цели и задачи курса. Условия для проникновения иноязычной лексики в активный лексический состав. Пласты заимствований в татарском литературном языке и их этапы усвоения.

практическое занятие (2 часа(ов)):

выполнение упражнений

Тема 2. Татарский литературный язык и язык фольклора. Изучение литературного языка и язык фольклора.

практическое занятие (2 часа(ов)):

выполнение упражнений по фольклорным текстам.

Тема 3. Заимствованная лексика в разных языках. Причины заимствования и пути проникновения иноязычной лексики.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Заимствованная лексика в русском, татарском, турецком, казахском и английском языках. их причины проникновения и усвоения. Показатели иноязычности слова в другом языке. Формальные показатели.

практическое занятие (2 часа(ов)):

выполнение упражнений

Тема 4. Фонетические аспекты заимствования. Усвоение заимствованной лексики. Фонетические изменения. Влияния заимствованной лексики на исконную лексику.

практическое занятие (2 часа(ов)):

выполнение упражнений

Тема 5. Заимствованная лексика и орфография и орфоэпия родных языков. Тюркские языки и арабо-персидские заимствования, русские слова и европеизмы.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Структура письменной системы в тюркских языках. Этапы письменности в татарском языке. Усвоение орфографии заимствованного элемента: правила и исключения. Орфография русских и европейских заимствований в татарском литературном языке, орфография арабских слов.

практическое занятие (2 часа(ов)):

выполнение упражнений

Тема 6. Заимствованная лексика в разных стилях литературного языка. Разговорная речь и арабизмы.

практическое занятие (2 часа(ов)):

выполнение упражнений

Тема 7. Словообразование от заимствованных основ.

практическое занятие (2 часа(ов)):

выполнение упражнений

Тема 8. Грамматическое освоение заимствований.

практическое занятие (2 часа(ов)):

выполнение упражнений

Тема 9. Заимствования в синонимии и фразеологии татарского языка.

практическое занятие (2 часа(ов)):

выполнение упражнений

Тема 10. Синтаксические особенности заимствований

практическое занятие (2 часа(ов)):

выполнение упражнений

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Общественно-политические, культурные, торговые связи разных народов и стран. Взаимовлияние разных языков на культуру, науку и язык.	8	1-2	конспектирование научной литературы	6	проверка конспектов
2.	Тема 2. Татарский литературный язык и язык фольклора. Изучение литературного языка и язык фольклора.	8	3-4	выполнение упражнений	6	проверка упражнений
3.	Тема 3. Заимствованная лексика в разных языках. Причины заимствования и пути проникновения иноязычной лексики.	8	5-6	работа с художественными текстами	6	проверка заданий
4.	Тема 4. Фонетические аспекты заимствования. Усвоение заимствованной лексики. Фонетические изменения. Влияния заимствованной лексики на исконную лексику.	8	7-8	работа с орфоэпическим словарем	6	проверка работ
5.	Тема 5. Заимствованная лексики и орфография и орфоэпия родных языков. Тюркские языки и арабо-персидские заимствования, русские слова и европеизмы.	8	9-10	работа с орфографическими словарями	6	проверка работ
6.	Тема 6. Заимствованная лексика в разных стилях литературного языка. Разговорная речь и арабизмы.	8	11-12	работа с официально-деловыми бумагами	6	проверка работ

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
7.	Тема 7. Словообразование от заимствованных основ.	8	11	работа со словарем однокоренных слов	6	проверка работ
	Итого				42	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах - 20 %:

По теме - "История изучения арабских и персидских заимствований в тюркских языках" - "Мозговой штурм" - свободная форма дискуссий с оперативным опросом.

По теме - "Фонетические особенности арабизмов и фарсизмов" - ролевая игра с разделением студенческой группы на 3 команды.

По теме - "Арабские и персидские заимствования в разных жанрах татарского фольклора" - публичная защита рефератов с участием всех студентов.

По теме - "Правила орфографии арабизмов и фарсизмов в татарском языке" - метод развивающейся кооперации с созданием творческих команд по 5 человек, для решения указанной проблематики.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Общественно-политические, культурные, торговые связи разных народов и стран. Взаимовлияние разных языков на культуру, науку и язык.

проверка конспектов , примерные вопросы:

Ознакомление с библиографическим списком по основным разделам дисциплины. 2. Работа со словарями заимствований арабских заимствований (работа с основной и дополнительной литературой).

Тема 2. Татарский литературный язык и язык фольклора. Изучение литературного языка и язык фольклора.

проверка упражнений , примерные вопросы:

Поиск, классификация и систематизация заимствований из диалектного и фольклорного материала

Тема 3. Заимствованная лексика в разных языках. Причины заимствования и пути проникновения иноязычной лексики.

проверка заданий , примерные вопросы:

Проверка конспектов. Мнения М.Закиева, Д.Тумашевой, И.Исмаиловой, Ф.Сафиуллыной, Ф.Ганиева и т.д.

Тема 4. Фонетические аспекты заимствования. Усвоение заимствованной лексики. Фонетические изменения. Влияния заимствованной лексики на исконную лексику.

проверка работ , примерные вопросы:

Поиск и систематизация заимствований с фонетическими изменениями из литературного языка . Выполнение упражнений.

Тема 5. Заимствованная лексика и орфография и орфоэпия родных языков. Тюркские языки и арабско-персидские заимствования, русские слова и европеизмы.

проверка работ , примерные вопросы:

Подготовка к контрольной работе

Тема 6. Заимствованная лексика в разных стилях литературного языка. Разговорная речь и арабизмы.

проверка работ , примерные вопросы:

Работа с фольклорными текстами разных жанров

Тема 7. Словообразование от заимствованных основ.

проверка работ , примерные вопросы:

Составление списка гнезд лексем с арабскими основами в тюркском языках (работа со словарями).

Тема 8. Грамматическое освоение заимствований.

зачет

Тема 9. Заимствования в синонимии и фразеологии татарского языка.

зачет

Тема 10. Синтаксические особенности заимствований

зачет

Итоговая форма контроля

зачет

Примерные вопросы к зачету:

Рекомендуемая учебно -методическое издание для самостоятельной работы - Федорова Э.Н. Хәзерге татар әдәби телендә гарәп һәм фарсы алынмалары (Татар филологиясе һәм тарихы студентлары өчен махсус курс программасы). - Казан: КДУ, 2006. - 25 б.

Контрольная работа

1нче вариант

1. Төрки телләргә гарәп алынмаларының керү юллары.
2. Гарәп алынмаларының татар телендәге төп күрсәткечләре.
3. Фонетик аваз үзгәрешләре кичергән гарәп алынмаларына 5 мисал языгыз.

2нче вариант

1. төрки телләргә гарәп һәм фарсы алынмаларының керү сәбәпләре.
2. Фарсы алынмаларының татар телендәге төп күрсәткечләре.
3. Грамматик үзгәрешләр кичергән гарәп һәм фарсы алынмаларына 5 мисал языгыз.

Вопросы к зачету:

1. Татар әдәби теле һәм фольклор теле.
2. Фольклор теленең лингвистик яктан өйрәнелүе.
3. Төрки телләрдә гарәп, фарсы алынмаларын өйрәнү.
4. Татар телендә гарәп, фарсы алынмаларын өйрәнү.
5. Гарәп һәм фарсы сүзләренең татар теленә килеп керү тарихы.
6. Татар әдәби телендә һәм фольклорда алынмаларның графо-фонетик үзлештерелеше.
7. Жанр төрлеләгенә карап, фольклор берәмлекләрендә алынмаларның аваз үзгәрешләре.
8. Гарәп, фарсы тамырларыннан ясалган сүзләр.
9. Фольклорда алынма берәмлекләренең грамматик үзлештерелеше.
10. Гарәп, фарсы алынмаларының лексик-семантик үзлештерелеше.
11. Татар теле синонимиясендә гарәп, фарсы алынмалары.
12. Әкиятләрдә гарәп, фарсы алынмалары.
13. Мәкаль һәм әйтемнәрдә гарәп, фарсы алынмалары.
14. Бәетләрдә гарәп алынмалары.
15. Тукай әкиятләрендә һәм татар халык әкиятләрендә алынма берәмлекләр.
16. Татар халык жырларында гарәп сүзләренең кулланылышы.

17. Татар телендә күчерелмә мәгънәле гарәби сүзләр.
18. Фарсы сүзләренәң фольклорда үзләштерелеше.
19. Сөйләм телендә алынмаларның үзләштерелешенә хас гомуми үзенчәлекләр.
20. Гарәп, фарсы сүзләренәң фольклор текстында синтаксик үзләштерелеше.

7.1. Основная литература:

Панькин, В. М. Языковые контакты [Электронный ресурс] : краткий словарь / В. М. Панькин, А. В. Филиппов. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 160 с.

<http://znanium.com/bookread.php?book=409697>

Контактная лингвистика: Взаимодействие языков и билингвизм: Монография / Ж. Багана, Е.В. Хапилина. - М.: Флинта: Наука, 2010. <http://znanium.com/bookread.php?book=319660>

Тюркизмы в сравнительных оборотах русского языка : словарь / Р. А. Юналеева ; [науч. ред. д.филол. н., проф. К. Р. Галиуллин] .? Казань : Татарское книжное изд-во, 2011 .? 189.

Юсупов Р.А. Тәржемәненң теоретик һәм практик мәсьәләләре. - Казан: ТДГПУ, 2011. - 312 б.

7.2. Дополнительная литература:

Набиуллина Г.А., Мугтасимова Г.Р. Практика перевода: перевод художественной литературы и фольклорных текстов. Учебное пособия для студентов высших учебных заведений. - Казань: Ихлас, 2012. - 92 с.

Юсупова А.Ш., Денмухаметова Э.Н. Практика перевода: перевод общественно-политических текстов и публицистики. Учебное пособия для студентов высших учебных заведений. - Казань: Ихлас, 2012. - 84 с.

Кириллова З.Н., Фәтхуллова К.С. Тәржемә практикасы: фәнни әдәбият һәм рәсми эш кәгазьләре тәржемәләре. Югары уку йортлары өчен уку кулланмасы. - Казан: Ихлас, 2012. - 96 б.

з.

7.3. Интернет-ресурсы:

Практика перевода - <http://bars.kfu-elearning.ru/course/view.php?id=1356>

Единое окно доступа к образовательным ресурсам - <http://window.edu.ru>

сайт словарей татарского языка - <http://www.suzlek.ru>

Филология и лингвистика - <http://www.filologia.ru/sociolingvistika>

Электронные словари - www.slovari.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Заимствованная лексика в переводных текстах" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) "Лингвистическое и меж-культурное взаимодействия арабского, персидского и тюркских языков"

Технические средства для проведения активных и интерактивных форм обучения:

1. Мультимедиапроектор;
2. Средства электронной коммуникации (Интернет, электронная почта);
3. Ноутбук;
4. Экран.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.01 "Филология" и профилю подготовки Прикладная филология: татарский язык и литература, переводоведение с углубленным изучением иностранного языка .

Автор(ы):

Денмухаметова Э.Н. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Мугтасимова Г.Р. _____

"__" _____ 201__ г.